

MATÍAS
CATRILEO



El
Abrazo
del Viento

Kürrüf ñi Mafül

Edición Bilingüe

EDITORIAL AÚN CREEMOS EN LOS SUEÑOS

El Abrazo del Viento

Kürruf ñi Mafül



MATÍAS
CATRILEO

Edición Bilingüe

Matías Catrileo
El abrazo del viento

Colaboraron en esta publicación

Peñi Rolando Millante, yem
Ilustraciones

Lamien Lorena Palma
Retrato Matías

Peñi Elías Paillan
Traducción de los poemas
¿Cuándo dejo... y Toda la tierra está viva...

Chachay Profesor José Nancucheo
Traducción al maputhungün de toda la Poesía de Matías,
sin 'su kimün, no habría sido posible la realización de este Libro.

Lamien Maitu ka lamien Valentina,
quienes apoyaron el proceso de transcripción y revisión de la traducción.

Primera edición bilingüe, diciembre 2024
ISBN: 978-956-340-219-3

La editorial Aún Creemos en los Sueños
publica la edición chilena de *Le Monde Diplomatique*

Director: Víctor Hugo de la Fuente

Suscripciones y venta de ejemplares:
San Antonio 434, local 14, Santiago.
Teléfono (56) 22 608 3524
E-mail: edicion.chile@lemondediplomatique.cl
www.editorialauncreemos.cl
www.lemondediplomatique.cl

Copyright 2024, Editorial aún creemos en los sueños

Este libro se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2024
Gráfica LOM, Concha y Toro 29 - Santiago centro - Chile

Índice

Palabras de la familia Catrileo Quezada	5
<i>¿Cumul elkunuy</i>	
<i>¿Cuándo dejó</i>	10
<i>Feiengün ngeingün ta pu thomo mülelu taiñ mapu meu</i>	
Ellas son las mujeres de nuestra nación	12
<i>Chi fillkechi weshakelu nengümkei ta kom pu che</i>	
La economía mueve al país	14
<i>Pen che</i>	
<i>Vi gente</i>	16
<i>Chumngechi chi thüinguafeiyu inche ñi chumlen</i>	
Como quisiera hablarte de mí	18
<i>Leliñmaeyu tami nge</i>	
Te miro a los ojos	20
<i>Ülkantukei ta mongen inche ñi wenu ɤuka meu</i>	
Canta la vida en mi tejado.	22
<i>Feyentuen</i>	
Créeme	24
<i>Fei pieninei pepilafui</i>	
Dime quién podría	26
<i>Mapuche inche</i>	
MAPUCHE INCHE	28
<i>Kiñeke meu kom üngün thüngu mülelu muñku</i>	
A veces toda la esperanza del mundo	30
<i>Mülei kiñe alun che üwelenkülelu</i>	
Hay un pueblo desierto	32
<i>Femiyu tüfa</i>	
Hagamos esto	34

«Chi mapu mangeleneu ñi iam ñi femt̃f̃ülwe meu “La tierra me invita a comer de su mesa	36
Feichi f̃ag takunielu La greda que cubre	38
Lai feichi ül Murió esa canción	42
Tami mellf̃üwün kimwelai Tus labios ya no saben	44
Kom mapu ta mogeley, ixofij mogen kimgekelu ka Toda la tierra está viva, cada uno de sus	46
Konümpakeeyu ayün poyekeyu tati Te recuerdo amor que te amo	48
Feichi puñ meu elueyu thoy pataka t̃f̃uyn Esa noche que te di más de cien besos	52
¡Ay, ayün ¡Hay, amor	54
Liwentu petu ñi f̃angi añt̃ünun Temprano por la mañana	56
Iñche ngelan ka chumkau nu f̃ume femngelafun No soy ni nunca he sido	58
Llumumnge koñ Sumerge paloma	60
Poyeniefel meu t̃f̃ipantu ñi amulen Koñoll f̃ayeñ nielu	62
Amando los años De pétalos violeta	64
Matías Catrileo Quezada	67
Situación Judicial Homicidio de Matías Catrileo Quezada	69
La Libertad mueve a mi pueblo	71

Palabras de la familia Catrileo Quezada

Desde que lo despedimos de éste mundo manifestado, comenzaron a llegar a nosotros –de diferentes modos –sus pertenencias con las que solía transitar y que dejaba...por ahí.

En el Hogar Pelontuwe algunos libros ... en casa de Rayen, estaban su chomba predilecta, varios libros, libretas y tarjetas .

A los días, los meses comenzamos a encontrarnos con sus pensamientos... fotos... recuerdos... y su sentir plasmado en poemas.

Como él, estaban escritos sin normas, por lo cual decidimos transcribirlos textualmente.

Fuimos visualizando en ellos cómo evolucionó su pensar, qué expresión tan potente de su amor por la madre tierra, la vida y sobre todo: LA LIBERTAD.

Por todo cuanto nos han emocionado sus versos –libertarios, de amor combatiente, de lucha por la liberación de su amado Wajmapu– es que hemos querido compartirlos con todos ustedes.

Con el paso del tiempo y el compartir con sus pu peñi, pu lamien ka pu wenuy, que hasta hoy son cercanos, algunos familia... hemos podido saber de su querer “recuperarse como mapuche”... de la importancia que tiene “transmitir de generación en generación el kimün en Maputhungun”. Conjuntamente, el hecho de que los versos escritos por Matías son una manifestación de su emocionalidad, permite a quienes le quieren conocer más , acercarse a un Matías más íntimo en una dimensión diferente que la que se muestra en video ó en La Biografía.

Todo lo señalado, nos motivó a hacer una segunda versión, que al incorporar la traducción de los Poemas al Maputhungun, podría ser un incentivo para el rescate de La lengua y promover su uso cotidiano.

Quizás, algún día, los hijos de nuestros hijos, lean un poema del weycha-fe, en su lengua madre.

Queremos agradecer a las diferentes organizaciones sociales, comunidades, grupo de personas e individualidades, que año a año, conmemoran, recuerdan y reivindican, desde sus distintas formas de lucha a Matías Catrileo Quezada.

Chaltumay

Kiñe Pangko kom pu che

Mario, Mónica y Catalina

*A la memoria de nuestro hijo y hermano
Matías Valentín Catrileo Quezada*

El Abrazo del Viento

Matías Catrileo

¿Cumul elkunuy
ñi zuguael ñi koyla
ci fvxa aukiñ tañi kimvn?
¿Cumul ti wenxu eli ñi neyen
ti lipang kvrvf wente furi?
¿Cumul kunui ñi
pegelfeel tvfa ci
mapu meu
tañi age kura
vlkantufimi pu am
elfimi ko
ñi xekayal tami xalal
Ka xanaxanagelu picin ke ko
tami cañal kvwv,
Kaxvrkunuimi ta mapu
Gvmakelu foula
mincelelu mu pejken?

¡Ay! Feiti ci antv
Ceu ñi peñiwenke
gefuin,
Gvlakefuin ge
Caliyal liwen meu.
¡Marimari! Feipiafuin,
Ka mapugeafuin ka wenu mapu
Ci leligen
taiñ mapu.

¿Cuándo dejó
de resonar en las mentiras
el eco omnipotente
de la sabiduría?
¿Cuándo fue que hombre
dejó de sentir
el abrazo del viento
sobre la piel de su espalda?
¿Cuándo fue la última vez
en que te presentaste ante el mundo
con tu rostro de piedra,
le cantaste a los espíritus,
dejaste que el agua
corriera por tus grietas
y con las gotas que caían de la punta de tus dedos,
rasgaste las tierras
que ahora lloran
sumergidas bajo el miedo?

¡Ay! De esos tiempos
en que seguiríamos siendo hermanos,
abriríamos los ojos
para saludar a la mañana.
Mari Mari Diríamos,
y seguiríamos siendo tierra y cielo
ante la mirada de la naturaleza.

Feiengün ngeingün ta pu thomo mülelu taiñ mapu meu
müpu meu nielu Kuṛūke longko ṛayen
müpülkelu ta kom pu mapuche nel-thüngu püle
(müpülkeeñ meu nel-thünge püle)
ngünam waichifukelaingün
ka wülkelaingün ñi külleñu engün
(kiñe lefkontuchelu meu nu ṛume)
Ka fillke ṛupa Nüli ñi newen
kafei tami küwü ngeai
feyengün meu ta laiagel iñche.

Ellas son las mujeres de nuestra nación
Alas de pétalos negros
que hacen volar al pueblo hacia la liberación
(Nos hacen volar hacia la liberación)
No giran en vano Ni someten sus lágrimas
(Ante ningún opresor)

Y cada vez que tome mi arma
también serán tus manos
con las que he de morir.



Chi fillkechi weshakelu nengümkei ta kom pu che
chi ayün-thüngu Nengümkei ta mawithantu
chi fillkechi weshakelu nengümülkelai, teifulyekefi
chi üthen- thüngu nengümelkei wetha ngünechekelu
chi ayün-thüngu nengümkei ta mawithantu
feichi wetha ngünechehelu nengümelkelai mawithantu
ngüneyekefi müten.

Chi nel- thüngu nengümelkefi taiñ kom pu che
chi ayün nengümkei ta mawithantu
iñche ñi pu che nengümyekelafi, küme niekefi
ayün-thüngu meu nu řume, ka üthen thüngu meu nu řume.
Ñi nel-thüngu meu taiñ mapuche ngen meu
ka taiñ mapu kom weshakelu wülkelu kishu
ñi newen meu taiñ mapu.

La economía mueve al país
el amor mueve montañas
La economía no las mueve, las destruye,
el odio mueve al tirano
y el amor mueve montañas
el tirano no mueve montañas, las gobierna.

La libertad mueve a mi pueblo
el amor mueve montañas
mi pueblo no las mueve, las conserva
no por el amor ni el por odio
por la libertad del mapuche
y la voluntad de la naturaleza.

P en che
ülkantulelu engu
thüngun ta pu mapuche,
fillke waria rūpu pepilpepiltulu
fillke txekan meu
kelluntükun
chi küřüf meu,
nüam
ñi fillke piel
ka ñi wiřařafel
wenumapu ñi fapülepe

Welu ñi ül
allkunngelafui,
lafui ngüpaniel
kuřantu meu

Allkünngēřumei pūřümkechi
kiñe weñangkün wiřařün
třanalelu kiñe nguñun meu
nienulu ñi pu müpü
tranalei chi küřüf
ashelelu, ngümalelu ka mollfülelu.

Kuřü lükü nieyelu ñi fuři meu
řakikefui fillke pañilwe kullitu.
Welukalu üngümn- thüngu meu.

V i gente
cantando con
la voz del pueblo,
por las calles intentando
a cada paso
hacerse cómplice
del viento,
para que tomara
sus consignas
y las gritara
desde el cielo.

Pero su canto
no se oía,
moría atrapado
en el cemento.

De pronto se
oye un lamento
tirado en una esquina
sin sus alas
yacía el viento
ebrio, llorando y sangriento.

Gotas negras de su espalda
contaba las monedas
que cambió por la esperanza.

Chumngechi chi thünguafeiyu inche ñi chumlen
ñi nūlanuam ñi mellfüwün
tami kimtūkuagel iñche ñi muñku mapu
ře leliñmafiel tañi epu nge ta eimi.
tami penefiel thoy fuřitu meu üthen-thüngu meu
lelilen ñi piuke meu

Welu pepi ñamümlafiñ
řupaleyelu chi añtü meu
theuma ko řeke femngelan
ka theuma küřüf řeke femngelan
theuma tiechi pichi weche řeke femngelan
lefkülelu fill wingkul meu püle
Ñi pankoniefiel ta țřukur iñche
tami pangkofiel eimi
fillke wingkul meu willi meu
ellangechi řayen mapu

Iñche tuwn tüfachi mapu meu
welu ka mapu țřipan che řeke mülen
lelin meu chumngechi aukantukei
chi küřüf tami kał longko engu
fente eimi ngeimi mapu meu
chumkai řume iñche ngelaiafuimi
řume pothkülen fei meu
ngenokonpalan tami ayüun meu.

Como quisiera hablarte de mí
sin tener que abrir mis labios
que entendieses mi mundo
sólo con mirar mis ojos
viendo más atrás del odio
mirando en mi corazón

Pero no puedo borrar
las secuelas del tiempo
es que ya no soy como el agua
y ya no soy como el viento
ya no soy aquél niño
corriendo por los cerros
abrazando a la bruma
que abrazaste tú
en los cerros del sur
bella flor de la tierra

Pertenezco a esta tierra
pero me siento extranjero
cuando miro como juega
el viento con tu pelo
eres tan suya que no podría
jamás hacerte mía
estoy tan sucio que no puedo
ser parte de tu alegría.

Leliñmaeyu tami nge
kimnien tañi femnuafel
řume pülle niefeyu
welu tañi piuke lakefui
petu feipifeyu
tami wiñoafel.
Ka llüwan tami külleñu
l̥üikü naglu tañi pařa ange meu
ka lluwani ñi püllü
ngümalu ponwi inche ñi kalül meu
ka tükun ñi püllü
ngümaiageel ponwitu ñi kalül meu.

Puñ püřaken wenu mapu
ka kümethuamken mi lelifel meu
thüchingküpu küyen meu.
Welu pepi poyelageiyu inche
welu pepi poyelageiyu inche
welu papi poyelageiyu inche
poyen.

Te miro a los ojos
sabiendo que no debía
estabas tan cerca de mí
pero mi corazón moría
mientras te decía
que debía volver.
Y sentí tus lágrimas
caer en mis mejillas
y sentí tus lagrimas
caer en mis mejillas
y sentí mi alma
llorar dentro de mí
y puse a mi alma
a llorar dentro de mí.

En la noche salgo al cielo
y me conformo con mirarte
reflejada en la luna.
Pues yo no puedo amarte
pues yo no puedo amarte
pues yo no puedo amarte
pues yo no puedo amarte
amor.

Ülkantukei ta mongen iñche ñi wenu ɾuka meu
chi mawün ngeiküfükei iñche tañi fillke ronümpañ
ka iñche lelaken weñankechi tañi rakümtu meu.
Pu ɬapül aliwen
nengümükei üyechi ngüman meu
wenu mapu mülelu, ɬokifin thüngulu
inangechi weñangkün.
Leeliken willi mapu püle ñi ɾakümtu meu
ka ɾakithuamkefin tañi pu peñi meu
petu ñamumunlu iñche ñochikechi
ɬamultɾamül afpunngenulu
nielu ñi fill peuma.

Canta la vida en mi tejado.
La lluvia estremece mis recuerdos,
y yo miro triste por mi ventana.
Las hojas de los árboles
arremetidas por aquel llanto
celestial, parecen entonar
el último de mi melancolía.
Miro hacia el sur por mi ventana
y pienso en mis hermanos
mientras me pierdo lentamente
en el horizonte infinito
de mis sueños.

Feyentuen
chüümül pikeeyu
poyekeyu ta eimi
feyentuen
kom tañi femkeel iñche
femken emi meu
Feyentuen
iñche ta thoy nel che ngen
püřolen meu tami piuke meu
Feyentuen
kiñeke meu ayeken
nienun meu tañi femagel

ka mongeleaimi
kiñe muñku mapu meu ařentulelu
kiñe muñku mapu meu řume tuwkülen poyen meu
iñche ñi muñku mapu eluageyu
ka kom ñi poyen

ka mongeleaimi
kiñe muñku mapu meu ařentulelu
kiñe muñku mapu meu řume tuwkülen poyen meu
iñche ñi muñku mapu aluageyu
ko kom ñi poyen

// ka elkünüeli
iñche kithu ngillatuageyu
kiñe pichin
tami piuke meu //

Créeme
cuando te digo
que te amo
créeme
que todo lo que hago
lo hago por ti
Créeme
que soy más libre atado a tu corazón
Créeme
que a veces sonrío
sin una razón

Y vivirás
un mundo acalorado
un mundo apasionado
mi mundo te regalo
y todo mi amor

Y vivirás
un mundo acalorado
un mundo apasionado
mi mundo te regalo
y todo mi amor

//Y si me dejas
yo sólo pediré
una miguita
de tu corazón//

F*ei* pieninei pepilafui
kümekümetuagel chi füre ařofün
tami llaufeñ llumkiaulu
Inei pepilafui
nüagel tami nge
ngeno lan meu

kiñe yewüntükunma chi mülfen
akui tañi wülngiñ meu
ka nülafilu iñche chi wülngiñ
pepil-lan
ñi lelinuam chi wenu mapu
Tami lelin meu.

Dime quién podría
probar el sudor amargo
de tu sombra clandestina.
Quién podría
tocar tus ojos
sin morir.

Un regalo del rocío
llega a mi puerta
y cuando la abrí
no pude
dejar de ver el cielo
en tu mirada.

Mapuche iñche
ka küpan mapu meu
tuwn fei meu
ka řumel poyeafiñ.
Ñomküleli řume
ka řañmaleli řume
Iñche wülan ñi mollfüñ
ka nel thüngu meu tükuafiñ.

MAPUCHE INCHE
Y VENGO DE LA TIERRA
PERTENEZCO A ELLA
Y SIEMPRE LA AMARÉ.
AUNQUE ESTÉ DOMADO
Y OPRIMIDO
YO ENTREGARÉ MI SANGRE
Y LA LIBERARÉ



Kiñeke meu kom üngün thüngu mülelu muñku
mapu meu.

Kiñe pichi llümu weche künuwkei kintukelu chi
neḷ- thungu.

Ka kom kaḷül mülelu muñku mapu meu
ngeikufükeingün allkütun meu chi ül nielu kiñe
fütṛa aḷun che allfülelu.

Nülalu ñi nge chi pichi wentrü ka pen meu.

Chi fillke ath mapu tṛofkei ti ayiwn muñku
che meu

Ti mongen ka wenu mapu wiṛinkakei ti
neḷ mapu muñku mapu meu neḷ-thüngu.

Leflefñgei ti pichi maḷen lelfün meu, afñualu
ṛeke.

Nükei kom pu kuwü aḷün che meu taiñ pichike
kuwü meu.

Mangelkefi mawithantu meu aukantuagel.

Ngeno malal, ka ngeno pañilwe malal, ka
ngeno tṛalkatun küme inacam ṛupu ngeno katṛunkawn meu.

Ti pu che ayeai, ngümaiai, peumaiai ka poyeai
neḷ-thüngu meu.

Chumngelu ngenualu tṛikikalü ka ngenualu waria
themocrata ka thictatorial tṛokikalü ngelaiai.

Anaṛkia, neḷ anaṛkia, neḷ-thüngu.

Anaṛkia, neḷ anaṛkia, neḷ-thüngu.

A veces toda la esperanza del mundo
se traduce en un niño ciego que busca la libertad.
Y todos los cuerpos del mundo
se estremecen al oír el canto de un pueblo herido
al abrir sus ojos el niño y ver
los colores de la tierra explota la alegría inundando la humanidad
la vida y el cielo dibujan de nuevo el mundo libre, libertad
Corre y corre la niña por el campo, que pareciera nunca terminar
toma todas las manos del pueblo con sus pequeñitas manos
los invitan al bosque a jugar
sin cercos, ni alambradas, ni fuego militar que nos impida caminar
la gente reirá, llorará, soñará y amará en libertad
porque no habrá gobierno ni ciudad.
Ni demócrata, ni dictatorial
nadie nos dominará, nadie nos gobernará, ni tocará nuestra libertad
porque no habrá dinero, ni puto capital, ni burgueses explotadores
que puedan comprar nuestra libertad.
Anarkía, libre anarkía, libertad.
Anarquía, libre anarquía, libertad.

Mülei kiñe alun che üwelenkülelu
ṛume püllelelu tüfa meu
pichikechi amutui fillke püllü
ka ti fill piuke mongekefulu tüye meu
ka ṛipan meu kiñeke meu ñi ṛekaiagel
antü ñi küthe pengelkelai
yom pengelkei llaufeñ ka kaṽl
welulkalu ñi mongen mülenma
thoy ñi niagel müñon elkalagel kullitu.

Ṛe ṛekalekeingün fill ṛüpü meu
themalelu ngangen thüngu meu.
Ka amulaingün thoy üyepüle fei meu mai
llükakeingün ñi peam
ñi weñangkülechi piuke.
Wringüthükeingün chi pichike che tañi ñamtükü
thüngu.
Ngeñika lefkeingün koṽla-thüngu meu
püle.
Kintuam liftuam welulkaialu keñeke pañilwe
kullitu meu
ti patiṛu llumumkei kithu meu
cheu ñi mülemum kuifi ñi wethañma piuke.

Hay un pueblo desierto
muy cerca de aquí
poco a poco se fueron las almas
y los corazones que vivían allí
y cuando salgo a veces a caminar
la luz del sol no revela
más que sombras y cuerpos
que cambiaron el espacio de sus vidas
para hacer más lugar para guardar dinero.

Sólo dan pasos por las calles
hechas de ambición
y no van mas allá pues temen encontrar
su triste corazón
arrastran a los niños a su misma perdición.
Luego corren hacia la mentira
a buscar perdón a cambio de unas monedas
que el sacerdote oculta en el mismo
lugar donde antes estaba su maldito corazón

Femiyu tūfa
 ngūfath ka aṛentulelu
 wengen thūngu ka ɾume tuukūlen ayūn meu
 nūṛūfngē tami nge
 ka pepilnge kimaēl
 chem kay kimn iñche
 fill ɾupa fūlmali tami mellfūwūn
 pepilfuli tūfachi tṛūyun meu
 nel-thūngu konli, ñi pūllū engu
 ɾe tṛañmauam iñche mi yuku meu
 nielu tami azngechi lelin meu.
 Ẹūf femafun lle mai
 fei meu mai thoy ayūn ngillan che ngeagel
 ɾumel ñi llūflū tami nge.
 Thoy ayūn ñi mongenuagel fentṛe mapu
 tami piuke meu.

Hagamos esto
suave y ardiente
tierno y apasionado
cierra los ojos
e intenta sentir
lo que yo siento
cada vez que rozo tus labios
si pudiera con este beso
liberarme junto con mi alma
sólo para someterme al yugo
de tu hermosa mirada
sin duda que lo haría
pues prefiero ser un esclavo
eterno del brillo de tus ojos
antes que vivir lejos de tu corazón.

«Chi mapu mangeleneu ñi iam ñi řemtřülwe meu
fei meu iñche řumel mülean ñi inafül meu.»

Chi aliwen yewüntükukeeneu ñi fű
mogeam ta iñche ka iñche
elukefiñ ñi mongen ñi pűthűmam
tañi fillke fű
chi mapu wűlkei fillke fű
amulekei küyen ka ańű
chi mawű amulekei fill pűle chumngechi
witřukelu kořu kam mollfűñ.
Mongelei ta mapu
ka ñi pűťa meu llegei ta řayen.
Miñche kűme lelinagkűlen ta pu wangűlen
llegei kiñe wé weshakelu kam che.
Chi ñuke petu koñűkoñűkei
kiñe wé pűñeñ nieolu Wallmapu che.
Wűle iai chi
fű mapu
Fű ngelu, kam ka femngechi kishu.
Mongelai eimi mi űi meu
mapu eimi fill chemkűn ngeimi
nel ngei tami řűf thűngu
ka poyeageimeu řumel
chumngechi poyeeyu iñche.
Iñche ngeimi ka iñche, eimi ngen
Nel che ngen, tuun tami piuke meu
tuun mapu meu
tuun tami piuke meu.

“La tierra me invita a comer de su mesa
por eso yo siempre estaré a su lado”.

La planta me regala su fruto
para que yo viva y yo
le entrego mi vida a propagar
sus semillas.

La tierra es fecundada
pasan los ciclos de la luna y el sol
la lluvia corre por sus venas, como
la savia o la sangre.

Viva está la tierra
y de su vientre nace la flor.
Bajo la mirada atenta de los astros
brota un nuevo ser.

La madre está pariendo
un nuevo hijo del pueblo.

Mañana comerá del
fruto de la tierra
fruto que él mismo es.

Vivirá en tu nombre
tierra que eres naturaleza
libre es tu verdad
y te querrá por siempre
como te quiero yo.

Eres mía y yo soy tuyo
libre pertenezco a tu corazón
pertenezco a la tierra
pertenezco a su corazón.

Feichi řag takunielu
 tami kuwü
 watřokei
 küra meu
 ka llegkei tami püllü meu
 mongekei mongen meu řeke
 witřukei mollfüñ řeke
 konümpañ thüngu meu
 taiñ wallmapu meu mülechi che.
 Welu, kuñiutukülenge!
 üřkütunun meu
 řumel meu
 mülelu miñche taiñ řamuñ meu
 kiñe ngechi antü meu
 fill folil
 angkümai ñi kalül
 fei ñi püllü wenu püřayai
 wenu mapu meu
 ka ře kichu femai
 třufkenuuai taiñ peuma meu
 ti metawe müpüngelu
 lanagai
 kishu ñi řünglwe meu
 ti choike, ka ļuan meu engu
 ka ti kultřung meu.
 Theuma mai
 yentükunien chi weñagkün
 feichiwemum kiñechi antü meu
 Theuma fachi antü ngeuma.

La greda que cubre
tus manos
se quebraja
en la roca
y nace con tu espíritu
se vive como la vida
corre como la sangre
en la memoria
de nuestro pueblo.
Pero, cuidado!
que no yacerá
por siempre
bajo nuestros pies.

Algún día
las raíces
secarán su cuerpo
su alma se elevará
al cielo
y sólo se hará
polvo de nuestro sueños.

El cántaro alado
caerá muerto
sobre la misma tumba
del choike, el wanaku
y el kultrung.
Desde ya
asumo el luto
por esos “algún día”
que ya fueron hoy.





Lai feichi ül
feipikefulu: kiñe wentřu neḷngelu
llegafui, tũfachi kũtři nacion

femngechi třemi
iñche ñi weñangkũnngechi choyümel
třekakelu řangiñ kũlleñu ka ngelewen
ñi thuam
wiřintũkumekelu kiñe punk řock
wellintumeken ti kutřan
kiñe yiwe pũlku meu.
Wiřintũkumekelu punk řock
wellimtumeken ti kutřan
kiñe yiwe pũlku meu.

Ka femngechi lai
tũfochi nũtřam meu
tiechi třuna peuma meu
theu řupachi aṇtũ meu
kũthetukefui taiñ fill nge pichike ngen meu.
Tami poyekefiel ka poyekeen řume
theuma chem nu řume ka třũřwelai.

Murió esa canción
que decía que el hombre libre
nacería, en esta puta nación.

Y así creció
mi triste generación
dando pasos entre lágrimas y desesperación.
Escribiendo punk rock
vaciando el dolor
en un vaso con alcohol.
Escribiendo punk rock
vaciando el dolor
en un vaso con alcohol.

Y así murió
en esta historia
ese puñado de sueños
que un tiempo atrás
Iluminaba, nuestros ojos de niños
y aunque te quiero y me quieres
ya nada es igual.

Tami mellfüwün kimwelai
mishke thoyelnun ta pütṭem meu.
Üngümn meu ta lalifun
ta kiñe kimeln thüngu chumngelu ñi femn.

...Chumngechi lai feichi ül
fei pikefulu: chi neḷ wentṭu
llegafui tüfachi kütṭi nación
ka femngechi ṭṭemi
iñche ñi weñangkülechi chogümngeel.
ṭṭekakelu ṭangiñ külleñu ka ngelewen

Allkütulen meu pungk ṭock
wellimtun chi kutṭan
kiñe yiwe pülku meu.
Allkütulen feichi pungk ṭock
wellintun chi kutṭan
kiñe yiwe pülku meu.

Tus labios ya no saben
a miel más que a tabaco
Podría morir esperando
alguna explicación...

...Como murió esa canción
que decía que el hombre libre
nacería en esta puta nación
y así creció
mi triste generación
dando pasos entre lagrimas y desesperación.

Escuchando punk rock
vaciando el dolor
en un vaso de alcohol
Escuchando punk rock
vaciando el dolor
en un vaso de alcohol.

Kom mapu ta mogeley, ixofij mogen kimgkelu ka
kimgekenulu

Mapu ta mogeley, kom mapu mogeley, ka mogeley
tañi mogen fij neyen.

Xvrkvlelai welu ce uñi pui mogen, ka ceu nienulu
mogen puwlai
mogenmeu, mvlei lan zugun meu.

Welu ¿kvmelgei ñi rakizuamal mogen ci lan
meu? ¿kam inalelu ci gen lakelai? ¿lakenulu rvf
mvlekei, kam re mogen meu? ¿zoy kvmelai kam
inazuamgeal ci mogen, lan meu, ñi mogen meu
lakenukelu?

Se utilizó el grafemario Raguileo para la traducción. La X suena como TR ex- plosiva; la J suena como la LL, la C suena como la CH (Nota del Traductor):

Toda la tierra está viva, cada uno de sus componentes los conocidos y los por conocer, la tierra es viva, el universo es vivo, y viven en su vida, todos los seres.

La diferencia entre lo que hasta ahora es llamado vivo y lo que es llamado inerte no radica en la vida, radica en la muerte.

Pero ¿resulta lógico definir la vida a partir de la muerte? ¿Acaso la última partícula de la materia no es inmortal? ¿Y la inmortalidad no se define a partir de la vida eterna, o simplemente de la vida? ¿No es más lógico entonces definir la misma vida en vez de la muerte, por la inmortalidad?

Konümpakeeyu ayün poyekeyu tati
Konümpanieagel meu iñche
tañi küpa mongeleagel
nel che ngeam.

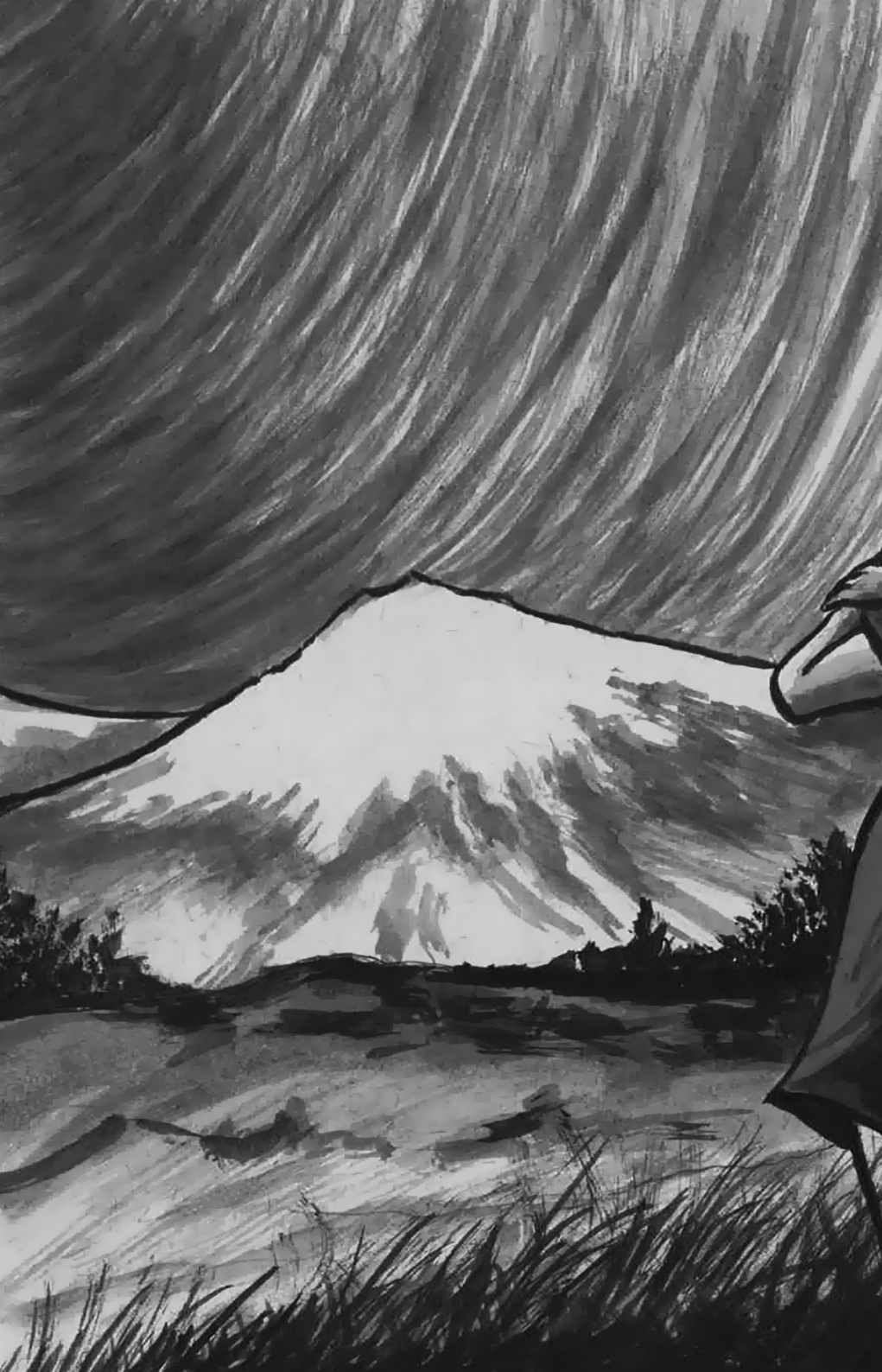
Konümpakeagen ayün
fei ngei ta iñche ñi weichan ka iñche
tañi rüf thüngu.
Fei ngei ka ɾe fei ngei
ka eimi.
Konümpaiagen tami poyeafiel nelkechi meu
kom chi mapu meu cheu tayu tuwun meu.
Konümpaiagen ayeam eimi iñchiu,
leliagel tami nge meu
llikanuam chem nu ɾume
ka trekatɾekatuam.
Konümpaiagen kiñentɾüf
konümpaiagen,
mongeam kiñe mülewe meu
cheu kom themangeagel kithu ñi thuam ta che
ngeno feipilaiaiinei nu ɾume chumngechikünüafel
ta thüngu,
chümüł nu ɾume femngeagel thüngu
konümpaiagen ayün tami poyekifiel
ka ɾe ayün mongeagel
nel che ngealu eimi.
Konümpalelen fill tɾuyun meu
iñche ka ɾüf ka fei feman.
Ka peyeuayu nel- thüngu meu.
Nel che ngeaiyu ayün.
Kiñe ɾumen nel- thungu meu.
ɾume nel-thüngu meu.

Te recuerdo amor que te amo
para que me recuerdes
que sólo quiero vivir
para ser libre.

Recuérdame amor
que esa es mi lucha y mi razón.
Esa y sólo esa.
Y tú.

Recuérdame amarte libre
en las tierras a las que pertenecemos.
Recuérdame reír contigo,
mirarte a los ojos
sin miedo a nada
y caminar.

Recuérdame juntos.
Recuérdame,
para vivir en un lugar
en que todo se haga a su antojo
sin que nadie diga cómo,
ni cuándo.
Recuérdame amor que te amo
y que sólo quiero vivir
para que seas libre.
Recuérdame con cada beso
que te juro que yo también lo haré.
Y nos amaremos libres.
Y seremos libres amor.
Simplemente libres.
Inmensamente libres.





Feichi puṇṇ meu elueyu thoy pataka tṛuyun
 konümpakefimi, konümpaken.
 Fentṛen müpü ka fentṛentu
 kom afnuchi antü, waṛangkake segunthus
 re kiṇe lelin meu.
 Tami nge ka kiṇe tṛuna keluke korthon
 tṛapelkünüeyu meu lan meu, tṛafelkünungen
 tami piuke meu.
 Ka chi ṛayenṇ fill nikefüṇ kam nengümunun meu
 tami kuwü meu llegi, femkei ṇi püllü meu
 eimi ngei tṛofam.

Nengümunun ngeno weichan femkelu
 tuntükuwün ayetun meu, mofülṇ ngeno tṛawa
 ṛuf thüngu, fill püllü ka fill piuke.
 Chi kom pu che aukafe wiṛapüṛamuuingün
 weichan thüngu kewatun ṛufkechi

tami kelü mellfüwün
 chi küṛü ngen taṇi femngen.
 Writṛampüṛamke chi nel – thüngu
 taiṇ pengelwe meu.

Esa noche que te di más de cien besos
la recuerdas, la recuerdo.

Muchas alas, muchos tiempos
toda la eternidad, miles de segundos
en sólo un mirar.

Tus ojos y un puñado de cordones rojos
nos atan a muerte, me atan a tu corazón
y la flor que de cada gesto o movimiento
de tus manos nacía hacen del alma mía
tuya a reventar.

Luchas inofensivas
toques de burla, caricias sin piel
razones, almas y corazones.
El pueblo violento se pone de pie
Insurrección lucha verdadera.

El rojo de tus labios
el negro de mi ser
hacen flamear la libertad
en nuestra bandera.

Ay, ayün
ti püllü mongen
witṛukei tami kaḷül meu
eimi femngeleimi, eimi ngeimi !
nüṛüfnge tami nge
puṇmakei.
; nu!
nülakefilnge.
Chi inangechi mongen
lleglu tami püllü meu
petu theumalelai...
.. peagel pelomtun ta anṭü.

¡Hay, amor
el alma de la vida
fluye por tu cuerpo
y no eres más que tú!
Cierra tus ojos anochece.
¡No!
No los abras.
La última vida
nacida en tu alma
aún no está lista...
...para ver la luz del sol

Liwentu petu ñi řangi aṇṭünun
tuken mi kuwü ka müpüken.
Třekaken mi llawe pütxa meu
ñi pülai kuwü yafungelu.

Ka tañi fill changüll kuwü kutřankülelu
fülmakeeimeu kochinkechi
pangkokeeiyu kom Tañi kaľül meu
petu ñi ayün ñi femagel
tañi kuñifall püllü
nieam fülmawn
tami piuke engu.

Nün mi pařřa ange
ka mi mellfüwüñ.
Witřañpüřamn tami lelin
ka fei meu
ti mongen kakünuwi
ñi ath weichan meu
eluam třekan
tami kuřü nge meu,
wilüfukelu puñ meu
auka kulliñ femngechi
thoy üyikei
wangülen meu
laa witakei...
... thoy witakei
iñche ñi piuke meu.

Temprano por la mañana
tomo tu mano y vuelo.
Paseo por tu cintura
con mi palma dura.

Y mis dedos dolidos
te acercan dulcemente.
Te abrazo con todo el cuerpo
mientras intenta
mi pobre alma
tener contacto
con tu corazón.

Toco tus mejillas
y tus labios.
Levantar tu mirada
y entonces
la vida cambia
su color de guerra
para dar paso
a tus ojos negro,
que brillan en la noche
con cualidad felina
arden más vivos
que las estrellas
y laten...
...laten más fuerte
que mi corazón.

Iñche ngelan ka chumkau nu řume femngelafun
kiñe nütun che
inakelafiñ kom thüngu mülelu puñ meu
ka wülunkelan kullitu meu.
Ti pu che fei pikeeneu
ngillatuiamkechi che ngen, femngen
ka eimi kai chem kompeimi
iñche ta kiñe rūpütufe řēwa ngen.

Řekaken řüpü meu
mangküken kiñe koñküpuwe
wethamangen meu femkelan
femken lhoy ayün meu
wethake poth wařia meu
ka ayükelařin iñche ñi poyen mapu mew
ikeaimi tami poth
ka laiaimi tami ngülümkeyüm poth meu.

Noiwa che ngelan
küme kimthuamkülen
ka ina chum konpalan
ñi chem piagel pu che.
Iñche kiñe ñom feyeñluchefe ngelan,
iñche eimi femngelan,
feichi newen nielu ti estathu.
Kullikelu ñi ngillan che ngeagel.

No soy ni nunca he sido
un prisionero
me rebelo frente a todo
y no me vendo por dinero
la gente me dice
que parezco un pordiosero
y a vos que te importa,
soy un perro callejero.

Camino por la calle
pateo un basurero
no lo hago por ser malo
lo hago porque prefiero
la mierda en la ciudad
y no en la tierra que quiero,
que te comas tu basura
y mueras en tu vertedero.

No soy normal
soy consciente
y no me importa
lo que diga la gente.
No soy un fiel ciervo.
No soy como tú,
del poder del estado
que paga por su esclavitud.

Llumumnge koŋo
 tami müpü
 iñche ñi ko meu
 wenumapu mülelu
 ka takuan
 tami weñangkün
 kiñe kelü nüfath ekull meu.
 Llumumnge iñche ñi řayen
 tami kutřan
 tañi eñum meu
 nielu ñi kalül.
 Mangeleyu, aukantuyu
 ka fill třomü egu
 epe puñ meu.
 Ka ingngechi fei ti anřü meu
 chümül chi wethake llathkün thüngu afle.
 Kiñe küwü tami küwu meu
 ka kangelu kuwü tami llawe pütxa meu
 kimelegeyu püřün
 ka feichi mi küme leliafiel ta eimi.

Sumerge paloma
tus alas
en mis aguas
de cielo
y abrigaré
tu tristeza
con un rojo terciopelo.
Sumerge mi flor
tu dolor
en el calor
de mi regazo.
Te invito, juega conmigo
y con las nubes
del ocaso.
Y al final del día
cuando acabe la amargura
con una mano en tu mano
y con la otra en tu cintura,
te enseñaré a bailar
el arte de mirarte.

Poyeniefel meu t̃ipantu ñi amulen
llegkelu fill we t̃ipantu,
kiñe llümlüm mañke řeke
llegkelu ant̃ü meu,
tayu poyen
Konümpanien:
Chumngechi ayükefun
nieagel tami kaḷ longko
řangintu ñi changüll kuwü meu
ka llüwaam pullele
tañi ange meu
xafozkelu üthen meu,
ře tüngümukülelu
tami kuwü meu.

Kom wülafun
mi ka petuafiel meu,
kiñechi meu,
kiñe puṇ fei chi puṇ řeke
ta pu wangülen mülelu
lelikeingün fuřitu küyen
chumngechi pelomtukefui,
küřkülen ñi nengümuunun
tiechi řüpü, t̃řomü ñi wiřintükukelu

Koñoll řayen nielu
Üllangelu meu
feichi pichi wanguļen püle
lelikefulu kiñentřür
iñche ayün meu
eimi athno femn meu

meli mollfüñ külleñu
řřanagpai wenumapu meu
katakoni ři řuku meu
ka ře řathuamkülen tami wuñ meu.

Feula anülen mapu meu
feichi ayün thüngu ngoimantüñgeyelu.

Amando los años
en que brotaba,
como un cóndor dorado
que nace del sol,
nuestro querer
recuerdo:
Como me gustaba
tener tu cabello
entre mis dedos
y sentir cerca
de mi rostro
destrozado por el odio,
sólo apaciguado
por tus manos.

Lo daría todo
por volver a verte,
alguna vez,
una noche como esa
en que los astros
miraban
tras de la luna
como se iluminaba,
perfectamente detenido
ese sendero de nubes marcadas

De pétalos violeta
que nos guiaban
hacia esa pequeña estrella
que mirábamos juntos,
yo por amor
y tu por casualidad.

Cuatro lágrimas de sangre
cayeron del cielo
atravesaron mi pecho
y solo pienso en tu boca.

Ahora sentado en la tierra
de los amores olvidados.



RECUERDAME QUE SOLO QUIERO VIVIR
PARA SER LIBRE, ~~que~~

RECUERDAME QUE ES MI LUCHA, MI DOLOR,
ESA, Y SOLO ESA.

AMARTE LIBRE EN LAS TIERRAS A LAS QUE
PORTE NECESOS.

podre mirarte a los ojos y estar contigo
sin miedo a nada,
y comiendo.

vivir en un lugar donde todo
se haga a su antojo, sin que nadie
diga como ni cuando.

libres, simplemente libres.
inmensamente libres.



Matías Catrileo Quezada

Nació el martes 11 de septiembre de 1984 y desde niño Matías junto con jugar, supo del amor a sus hermanos, amigos, de los derechos del niño y los derechos humanos. Estudió la enseñanza básica en colegios llamados alternativos, en La Florida, Santiago. Allí se empapa de solidaridad, compañerismo y cuestionamientos.

Realizó sus estudios secundarios en el Liceo José Victorino Lastarria de Santiago, donde comienza a defender sus ideas antisistema con mucha fuerza. Al cumplir 18 años suspendió su cuarto medio, iniciando sus estudios de mapudungun, guitarra, filosofía e historia. Se traslada a Arica para hacer su Servicio Militar y donde completa sus estudios secundarios.

Retornó a Santiago por un breve tiempo, mientras se plantea estudiar filosofía, pero luego decide ir a Temuco en busca de sus raíces y estudiar Agronomía en la Universidad de la Frontera (UFRO), ingresando con el segundo mejor puntaje.

Llegó a Temuco el 2005, con 20 años de edad. Convive con estudiantes mapuche, practica palin en sus ratos libres en los patios de la UFRO, organiza y participa en protestas y tomas de la universidad, por la persecución a los líderes del movimiento mapuche a los cuales se le aplica la ley antiterrorista. Colabora con la causa de las comunidades en resistencia y día a día se impregna de las injusticias que sufren las comunidades mapuche. Participa en la organización de la red de apoyo a los presos políticos mapuche y a sus familias, y a las comunidades en proceso de recuperación territorial en Temuco.

Se fue preparando cada vez más, leyendo sobre la ley winka, historia y cosmovisión del pueblo mapuche, como también tratando de aprender de los antiguos. Así, visita y comparte en las comunidades, conmoviéndose a tal punto de hacer suya la causa y ser un mapuche que comienza a luchar activamente. Participa de los procesos de recuperación territorial y se entrega por entero a la lucha, hasta dar la vida por sus ideales: La liberación del pueblo nación mapuche.

En el 2007, declara, “nosotros no podemos concebirnos como mapuche sin tener tierras, sin tener territorio y ese territorio tiene que ser recuperado en base a lo que es la autonomía, la autonomía y el control territorial van de la mano, es la única forma de reconstruirnos como nación, si nosotros no nos reconstruimos, no recuperamos con autonomía, esa recuperación no vale nada, porque siempre vamos a seguir ligados a lo que es todo el sistema”.

El 3 de enero del 2008, en la madrugada, participa junto a otros pu weichafe en una recuperación territorial, ingresando al ex fundo Santa Margarita (Vilcun-Temuco), tras un enfrentamiento con las fuerzas especiales de Carabineros, deciden retirarse ... Es ahí cuando es asesinado cobardemente por la espalda El disparo mortal lo percutió el cabo segundo Walter Ramírez.

Tenía entonces 23 años, su kurre que lo esperaba, su hermana, padres, amigos que tanto le quieren y muchos sueños por realizar en pos de la Liberación Mapuche.

Situación Judicial Homicidio de Matías Catrileo Quezada

La investigación por el asesinato de Matías Catrileo Quezada (3 de enero 2008), fue realizada por el Fiscal Militar de Temuco, José Pinto Aparicio, quien solicitó al tribunal militar de Valdivia una pena de 10 años de presidio efectivo, para Walter Ramírez Inostroza, cabo 2^{do} de Fuerzas Especiales de Carabineros de Chile, autor del crimen de violencia innecesaria con resultado de muerte en la persona de Matías. La primera sentencia, que considero a Ramírez culpable de dicho crimen, la dicto el Juez Militar del Tercer Juzgado Militar de Valdivia (Brigadier Militar Eleuterio Ramírez), el 12 enero 2010, condenándolo a dos años de presidio no efectivo, sustituida a firma mensual, utilizando las atenuantes de: ley de fuga, actuar con celo de la justicia e intachable conducta anterior. La familia de Matías Catrileo Quezada apelo a la Corte Marcial (conformada por un carabinero, un militar, un aviador o marino, más 2 civiles), la que confirmo la sentencia –y elimino la atenuante de ley de fuga (ya que Matías nunca estuvo detenido)– aumentando la pena a tres años, también sustituida por firma mensual. Nuevamente la familia interpone un recurso contra la resolución de la corte marcial ante la Corte Suprema, la que confirma la sentencia (15 diciembre 2011), de 36 firmas mensuales.

El asesino de Matías Catrileo Quezada nunca estuvo detenido y Carabineros de Chile lo mantuvo en sus funciones hasta el 18 de enero de 2013, y solo lo dio de baja debido a presiones de la familia,

organizaciones sociales y el pueblo chileno y mapuche que luchan y exigen justicia por Matías y los demás weichafes asesinados.

La familia de Matías Catrileo Quezada presentó tres procesos civiles, dos en el 2^{do} Juzgado Civil de Santiago y uno en el 1^{er} Juzgado Civil de Temuco, en contra del Estado de Chile, por el homicidio de Matías Catrileo Quezada por parte de agentes del estado, como resultado de estos procesos la Justicia de Chile condenó al Estado de Chile por el daño moral (16 marzo de 2013 y 15 de junio de 2015), en las tres demandas civiles.

En forma paralela, Mario y Catalina Catrileo, presentaron una denuncia en contra del Estado de Chile por violación de derechos humanos ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) el 15 de junio 2012, patrocinada por el Observatorio Ciudadano (OC) y el abogado Jaime Madariaga.

En junio de 2018, se recibió una comunicación de la CIDH en la que se establece que se otorga un “*per saltum*” en el caso lo que se traduce en que la resolución de admisibilidad y de fondo será resuelta en conjunto.

Tras ello, en octubre de 2018, de acuerdo a lo requerido por la CIDH en la resolución “*per saltum*”, los peticionarios presentaron un escrito de observaciones al fondo de la causa. Solicitud de información que la CIDH también requirió al Estado de Chile, la que no fue respondida en tiempo.

Recién en mayo de 2024, con cerca de 5 años de retraso, el Estado de Chile presentó su escrito de observaciones al fondo de la causa, las que fueron remitidas a los peticionarios recién en septiembre de 2024. Actualmente el equipo jurídico de los peticionarios (Padre y hermana de Matías Catrileo Quezada) se encuentra elaborando un documento de respuesta a las infundadas observaciones presentadas por el Estado de Chile.

La familia de Matías lleva más de 12 años esperando encontrar justicia en tribunales internacionales, con la esperanza que condenen al estado chileno a rehacer el juicio en tribunales civiles y el asesino Walter Ramírez pague con cárcel este crimen.

La Libertad mueve a mi pueblo

Ojalá que nunca hubiera tenido que escribir estas palabras. Porque, ojalá, nunca hubiéramos tenido que despertarnos aquel 3 de enero del 2008 con la noticia que un nuevo militante autodeterminista caía muerto por el accionar violentamente desmedido de los aparatos coercitivos del Estado chileno. Estas, son letras tristes, aunque son la memoria necesaria, para recordar que Matías Catrileo, se inscribe en las páginas de la historia del pueblo Mapuche, y de sus militantes, que han decidido dejarlo todo para conquistar los derechos políticos de nuestro pueblo, ocupado y arrebatados por el Estado chileno a fines del siglo XIX, en lo que la historiografía Mapuche ha denominado la Ocupación de La Araucanía⁴

El Abrazo del viento, libro de poesía de Matías, nos refleja algo que no aparece (y nunca aparecerá) en los medios de comunicación y actores opositores a los derechos políticos del pueblo Mapuche: su convicción altamente humanista. La pluma de Catrileo demuestra que los militantes indígenas llevan en su seno, no “violencia”, si no valores

⁴ Pablo Marimán, Sergio Caniuqueo José Millalén y Rodrigo Levil (2006). ¡Escucha, winka...! *Cuatro ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro*. Santiago de Chile: LOM; Héctor Nahuelpan (2012). *Formación colonial del Estado y desposesión en Ngulumapu*. Ta iñ fijke xipa rakizuameluwün. Temuco: Comunidad Historia Mapuche; Elicura Chihualiaf (1999). *Recado confidencial a los chilenos*. Santiago de Chile: LOM.

filantrópicos para la sociedad en su plenitud. La cuestión Mapuche, como lo han planteado sus distintas expresiones sociopolíticas, son un proyecto que busca construir un nuevo tipo de sociedad, haciendo oído a las palabras de nuestro poeta Elicura Chihuailaf, quién nos recuerda siempre que “nuestra lucha es una lucha por ternura”⁵.

A partir de la Ocupación de La Araucanía, nuestro pueblo esta colonizado, violentado y desgarrado; “la descolonización”, por lo tanto, “es siempre un fenómeno violento”, porque violenta fue su colonización⁶. Entendible fue que a partir de la transición democrática que sus actores políticos comenzaron a recomponer el territorio y a los sujetos que la componen. En este sueño, la recuperación de tierras son claves para recomponer el territorio desposesionado en la expansión del Estado chileno. Así lo sostuvo el mismo Matías, cuando señala que las recuperaciones de tierras, “es sentar las bases para poder empezar, aportar a reconstruir lo que es nuestra nación, para poder nosotros ser Mapuche dentro de nuestra tierra”.

Matías Catrileo es reflejo de la reemergencia indígena que ascendió en oposición a las celebraciones triunfalistas del Quinto Centenario del mundo hispano al continente, en 1992. Pero lo más interesante, es que no fue un observador, sino, un actor que se hizo parte en la construcción de las nuevas páginas de la historia de los pueblos indígenas que comenzaron a escribirse a partir de los ‘90, con la actuación del Tupak Katari en Bolivia, la CONAIE en Ecuador, el Zapatismo en México y el *Aukiñ Wallmapu Ngulam*, en Chile. Catrileo, hizo suya la *wenufoye* –o bandera nacional Mapuche– que dio a conocer el Consejo para el Quinto Centenario como emblema de resistencia a la colonización y continuidad de la descolonización de nuestra nación Mapuche.

Nacido en la Diáspora, no fue extraño que Catrileo decidiera retornar al territorio Mapuche. Ingresó a estudiar a la Universidad de

⁵ Elicura Chihuailaf (2008). “Nuestra lucha es una lucha por ternura”. *Historia y luchas del pueblo Mapuche*. Santiago: Aún creemos en los sueños, p. 12.

⁶ Frantz Fanon (2009). *Los condenados de la tierra*. México: Fondo Cultura Económica, 3ª reimpresión, p. 30.

La Frontera, e hizo suyo la utopía del fin de siglo: el retorno y repoblamiento del Territorio propio (el País Mapuche histórico)⁷. Por lo mismo, decidió militar en una de las expresiones de su pueblo, haciéndose parte de la *Coordinadora de Comunidades en Conflicto Arauco-Malleco* (CAM).

La Coordinadora –organización política importante en la cuestión nacional Mapuche–, sintetizó varios de los postulados ideológicos en discusión de los tiempos de la reemergencia indígena. Visualizó en las comunidades, las sostenedoras del proyecto Mapuche; en sus Autoridades Tradicionales, las conductoras del proceso; y en sus *kona*, los defensores ante la nueva desposesión territorial, a raíz de la maduración del neoliberalismo en la vieja frontera. Para la CAM, la autodeterminación se iniciaba con las recuperaciones de tierras, realizando una *Siembra Productiva* que consistía en sembrar y construir casas para demostrar en la práctica la intención de recuperar lo usurpado. Era el Control Territorial, pilares de la autonomía Mapuche. Distintos controles territoriales, recompondrían el territorio; embrión para avanzar en la conquista de la autodeterminación, que a su vez, era parte de un proyecto mayor: la Liberación Nacional. “El proyecto histórico que no tendrá otra oportunidad”, señalaban los dirigentes de la CAM⁸.

“Miro hacia el sur por mi ventana”, escribió Matías Catrileo un día cualquiera, “y pienso en mis hermanos/ mientras me pierdo lentamente/ en el horizonte infinito de mis sueños”. Esa carga de emociones, fue la que nos arrebató Walter Ramírez en la madrugada del 3 de enero de 2008, cuando sin meditarlo, al igual que sus antepasados en el siglo XIX, disparó su armamento de guerra a las espaldas de los Mapuche que abandonaban la recuperación simbólica del ex fundo Santa Margarita.

Arrebatándole al pueblo Mapuche a su segundo militante autodeterminista, las fuerzas coercitivas del Estado, no tan solo nos arrebataron a un constructor de la historia futura de nuestro pueblo, nos

⁷ José Ancán y Margarita Calfío (1999). “Retorno al país mapuche. Reflexiones sobre una utopía por construir”. Working paper series N°6. Nuke mapuforlaget. p. 7.

⁸ Punto Final (2001). “La estrategia de la Coordinadora Arauco-Malleco”. N°507, Octubre, p. 14.

arrebataron otra vida de una generación mapuchística que sueña con ver a su gente habitando el país de nuestros abuelos. Esa fue la convicción de Edmundo Alex Lemún Saavedra (2002) y Jaime Mendoza Collío (2009). Si ambos hoy estuvieran vivos, tendrían la misma edad de Matías Catrileo, y posiblemente, con la misma utopía que hoy sale a luz pública en *El abrazo del viento*: que la libertad, mueve a nuestro pueblo.

Agradezco a la familia Catrileo Quezada por permitir escribir estas palabras. Ellos son el reflejo de la emocionalidad, desgarró y dignidad de la cuestión autodeterminista. En la rebeldía de Catalina y en las silenciosas lágrimas de don Mario, están reflejados los sentimientos anónimos de muchas familias Mapuche. Sepan, como lo dijo el mismo Matías, que conquistaremos nuestro derecho a la autodeterminación, para dejar en claro, que “no somos los indígenas de Chile, somos Mapuche, somos aparte”. Porque finalmente, como también nos dijo con su característico tono de humildad el *Longko* Iván Llanquileo, de la comunidad *Juana Millahual*, uno de los formadores políticos de Matías, la autonomía es: “que no seamos más humillados, que salgamos de la opresión” y juntos avanzar “hacia la liberación de la opresión”⁹.

Fernando Pairican

Historiador Mapuche Miembro de la Comunidad Historia Mapuche

Enero 2014

⁹ Weftun (2001). “Nutramkaleiñ”. Publicación oficial de la CAM, N°1, p. 9.

Libros publicados por la Editorial Aún Creemos en los Sueños

Héctor Llaitul escritos desde la cárcel
El devenir de octubre
Reivindicando el Estallido Social
200 años de (in)justicia
¿Fortalecer o reducir el rol del Estado?
Más y mejor democracia
Defender la Educación Pública
Green New Deal
Pensar en breve
Con Allende en el corazón
Dilemas y desafíos de la educación chilena
Desafíos Sindicales
Cine
China
Reflexiones
50 años del golpe
Recuperando la esperanza
Palestina Israel
Universidades públicas
Trabajo municipal
Seguridad pública
Niñez migrante
Debate sobre la educación en Chile
Escritos antes de gobernar
Temporeras y temporeros
La nueva cuestión agraria
Mujeres Constituyentes
Vivienda digna
Carabineros y fuerzas armadas
Redes sociales y medios de comunicación
La Rusia de Putin
Evangélicos
Justicia Fiscal
El futuro será verde
Luis Sepúlveda, últimos textos
La violencia y la lucha social
La rebelión chilena
Corrupción
Wallmapu colonizado
¿Cómo enfrentamos el cambio climático?
El futuro del trabajo
La escuela en tiempos de migración
Crisis en la Iglesia católica chilena
Chalecos amarillos. Sublevación en Francia
Blanco y negro muy negro de Guillermo Nuñez
Derechos de los animales
Medioambiente y desarrollo
Revolución feminista
Datos históricos sobre la Democracia Cristiana
Noam Chomsky. Cinco entrevistas
Le Monde Diplomatique. Más que un periódico



Libros en venta en librerías y en Le Monde Diplomatique, San Antonio 434, Santiago
Teléfono (56) 22 608 3524 - Por internet en www.editorialauncreemos.cl

La poesía de Matías es parte de
su trascendencia, una faceta
más íntima y sin duda menos
conocida que la de weichafe.

Un regalo que nos dejó,
que hemos querido compartir
con todos.

Familia Catrileo Quezada

